

TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA (Idioma Inglés)

Programa

“Traducción técnico-científica”

Profesores:

Profesora Titular: T.P. María Marta Montesano

2024

1. CARRERA: Tecnicatura en traducción multimedia (Idioma Inglés)**2. ASIGNATURA: Traducción técnico-científica****Comisión: TMB/TNA****3. COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:*****Profesor Titular: T.P. María Marta Montesano***

4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

La materia Traducción técnico-científica comprende el desarrollo tanto de la lectoescritura y lectocomprensión como de los procedimientos de traducción en la especialidad técnica y científica en relación con distintas disciplinas.

Este aspecto de la formación de los futuros profesionales resulta de fundamental importancia, ya que es necesario profundizar en temas de actualidad para la labor profesional cotidiana.

Los conocimientos que adquirirán en esta materia con respecto a las herramientas y los métodos de traducción, de búsqueda e investigación constituyen la base para los conocimientos del resto de las materias del campo de la traducción.

Conforme al rol de comunicadores que desempeñarán los futuros profesionales, resulta vital que se desarrollen las aptitudes necesarias a fin de adquirir los conocimientos que les serán necesarios para poder cumplir con su labor eficazmente.

Por último, es esencial que los estudiantes se entrenen en el ámbito de la gestión terminológica puesto que permite realizar una labor de investigación ágil y fiable, lo cual constituye un requisito indispensable para el traductor profesional en la actualidad.

5. OBJETIVOS:**Generales**

Que los alumnos logren:

- Introducirse en la teoría y la práctica de la traducción y, en particular, de la traducción técnico-científica.
- Consolidar conocimientos lingüísticos básicos e integrarlos al proceso de traducción.

Específicos

Que los alumnos logren:

- Analizar y distinguir los diversos tipos textuales presentes en los campos específicos de estudio.
- Aplicar estrategias y técnicas de traducción de manera eficiente y contextualizada.
- Reconocer la relevancia del contexto en el proceso interpretativo de diferentes tipos textuales, fortaleciendo la lectoescritura y la lectocomprensión mediante investigación y entrenamiento con materiales en inglés y español.
- Desarrollar la capacidad de identificar diferencias entre español e inglés, específicamente en términos léxicos, morfológicos, sintácticos y estilísticos, a través de un análisis contrastivo, para lograr traducciones no marcadas, tanto directa como inversa.
- Utilizar herramientas informáticas con énfasis en la gestión terminológica específica.
- Leer, analizar e interpretar textos técnicos y científicos en español e inglés, traduciéndolos en función de sentido, intención, estilo y registro, respaldando las decisiones tomadas.
- Reconocer las características del discurso técnico-científico.
- Identificar y analizar rasgos culturales, estructurales, léxicos, sintácticos y ortográficos en español e inglés, destacando similitudes y diferencias.
- Incorporar la investigación temática y terminológica como método esencial para fundamentar las traducciones.
- Identificar y aplicar correctamente diferentes procedimientos de traducción.
- Utilizar recursos y fuentes de consulta monolingües y bilingües con eficiencia y espíritu crítico, incluyendo diccionarios, enciclopedias, manuales, publicaciones, sitios web y aplicaciones.
- Desarrollar una actitud reflexiva y crítica frente al texto original y las traducciones, propias y ajenas, fomentando la inclusión y el respeto.
- Fomentar el trabajo en equipo como habilidad colaborativa fundamental.

6. CONTENIDOS MÍNIMOS:

La traducción técnica y la traducción científica. Géneros textuales. Componentes lingüísticos y extralingüísticos del texto técnico-científico.

Tipos textuales para análisis, traducción, corrección y edición: folletos, manuales, prospectos, artículos de divulgación científica, *abstracts* y artículos de investigación.

Control de calidad.

7. CARGA HORARIA:

- 7.1. Carga horaria total: 128 hs
- 7.2. Carga horaria semanal total: 4hs semanales
- 7.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 4hs

8. UNIDADES TEMÁTICAS:

UNIDAD 1:

Tema:

Traducción directa e inversa de distintos tipos de textos pertenecientes a los campos de la economía y gestión empresarial.

Teoría y práctica:

Análisis contrastivo del inglés y español.

Interferencias léxicas, sintácticas, semánticas y morfológicas.

Tipos de texto.

Técnicas de traducción.

Esquemas de búsqueda.

Trabajo de investigación y gestión terminológica.

Uso de herramientas informáticas.

Posedición.

Entrenamiento:

Entrega de trabajos de traducción semanales.

Bibliografía obligatoria:

- Corpes XXI. Disponible en: <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>
- Diccionario de la Real Academia Española. Disponible en: <https://www.rae.es/>
- Diccionario panhispánico de dudas. Disponible en: <https://www.rae.es/dpd/>
- English Corpora. Disponible en: <https://www.english-corpora.org/coca/>
- IATE (Interactive Terminology for Europe) Disponible en: <https://iate.europa.eu/home>
- La Fundación del Español Urgente. FundéuRAE. Disponible en: <https://www.fundeu.es/>
- Longman dictionaries. Disponible en: <https://www.ldoceonline.com/>

- Macmillan Dictionary. Disponible en: <https://www.macmillandictionary.com/>
- Merriam- Webster Dictionary. Disponible en: <https://www.merriam-webster.com/>
- Online collocation dictionary. Disponible en: <https://www.freecollocation.com/>
- Oxford Advanced Learners Dictionary. OUP. Disponible en: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Bibliografía complementaria:

- Baker, Mona (2013). In Other Words. Routledge.
- Cervera Rodriguez, Ángel (2007). Saber escribir. Instituto Cervantes. Aguilar.
- Di Marco, Marcelo (2006). Taller de corte y corrección. Debolsillo.
- Gambier, Yves (2021). Handbook of translation studies. John Benjamins Publishing Company. Volume 5.
- Hurtado Albir, Amparo (2001). Traducción y traductología. Cátedra.
- López Guix, J. G.; Wilkinson, J. M. (1997). Manual de traducción: inglés / castellano: teoría y práctica. Barcelona: Gedisa.
- Newmark, Peter (1995). Manual de traducción. Madrid, Ediciones Cátedra,
- Nida, Eugene (2001). Context in Translating. John Benjamins Publishing Company.
- Orellana, Marina (2002). La traducción del inglés al castellano. Santiago de Chile: Universitaria S.A. Editorial.
- Swan, Michael. Practical English in use. 4ta edición. OUP.
- The Free Dictionary <https://www.thefreedictionary.com>
- Viaggio, S. (2004). *Teoría general de la mediación interlingüe*. Universidad de Alicante.
- Viñas Urquiza, María Teresa (2006). Ambiguity Keys. Part 1 Subjunctive. Editorial Dunken.
- Viñas Urquiza, María Teresa (2006). Ambiguity Keys. Part 1 Subjunctive. Editorial Dunken.
- WordReference <https://www.wordreference.com>
- YourDictionary <https://www.yourdictionary.com>
- Zorrilla, A. M. (2013). *Diccionario de las preposiciones españolas. Norma y uso*. Edebé.
- Zorrilla, Alicia (2006). Normativa lingüística española y corrección de textos. Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios. Litterae.
- Zorrilla, Alicia (2006). Normativa lingüística española y corrección de textos. Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios. Litterae.

UNIDAD 2:

Tema:

Traducción directa e inversa de distintos tipos de textos pertenecientes a los campos de la política.

Teoría y práctica:

Análisis contrastivo del inglés y español.

Interferencias léxicas, sintácticas, semánticas y morfológicas.

Tipos de texto.

Técnicas de traducción.

Esquemas de búsqueda.

Trabajo de investigación y gestión terminológica.

Uso de herramientas informáticas.

Posedición.

Entrenamiento:

Entrega de trabajos de traducción semanales.

Bibliografía obligatoria:

- Corpes XXI. Disponible en: <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>
- Diccionario de la Real Academia Española. Disponible en: <https://www.rae.es/>
- Diccionario panhispánico de dudas. Disponible en: <https://www.rae.es/dpd/>
- English Corpora. Disponible en: <https://www.english-corpora.org/coca/>
- IATE (Interactive Terminology for Europe) Disponible en: <https://iate.europa.eu/home>
- La Fundación del Español Urgente. FundéuRAE. Disponible en: <https://www.fundeu.es/>
- Longman dictionaries. Disponible en: <https://www.ldoceonline.com/>
- Macmillan Dictionary. Disponible en: <https://www.macmillandictionary.com/>
- Merriam- Webster Dictionary. Disponible en: <https://www.merriam-webster.com/>
- Online collocation dictionary. Disponible en: <https://www.freecollocation.com/>
- Oxford Advanced Learners Dictionary. OUP. Disponible en: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Bibliografía complementaria:

- Di Marco, Marcelo (2006). Taller de corte y corrección. Debolsillo.
- Gambier, Yves (2021). Handbook of translation studies. John Benjamins Publishing Company. Volume 5.

- Orellana, Marina (2002). La traducción del inglés al castellano. Santiago de Chile: Universitaria S.A. Editorial.
- The Free Dictionary <https://www.thefreedictionary.com>
- Viaggio, S. (2004). *Teoría general de la mediación interlingüe*. Universidad de Alicante.
- Viñas Urquiza, María Teresa (2006). Ambiguity Keys. Part 1 Subjunctive. Editorial Dunken.
- Viñas Urquiza, María Teresa (2006). Ambiguity Keys. Part 1 Subjunctive. Editorial Dunken.
- WordReference <https://www.wordreference.com>
- YourDictionary <https://www.yourdictionary.com>
- Zorrilla, A. M. (2013). *Diccionario de las preposiciones españolas. Norma y uso*. Edebé.
- Zorrilla, Alicia (2006). Normativa lingüística española y corrección de textos. Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios. Litterae.
- Zorrilla, Alicia (2006). Normativa lingüística española y corrección de textos. Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios. Litterae.

UNIDAD 3:

Tema:

Traducción directa e inversa de distintos tipos de textos pertenecientes a los campos de la ecología y medioambiente.

Teoría y práctica:

Análisis contrastivo del inglés y español.

Interferencias léxicas, sintácticas, semánticas y morfológicas.

Tipos de texto.

Técnicas de traducción.

Esquemas de búsqueda.

Trabajo de investigación y gestión terminológica.

Uso de herramientas informáticas.

Posedición.

Entrenamiento:

Entrega de trabajos de traducción semanales.

Bibliografía obligatoria:

- Corpes XXI. Disponible en: <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>
- Diccionario de la Real Academia Española. Disponible en: <https://www.rae.es/>
- Diccionario panhispánico de dudas. Disponible en: <https://www.rae.es/dpd/>
- English Corpora. Disponible en: <https://www.english-corpora.org/coca/>
- IATE (Interactive Terminology for Europe) Disponible en: <https://iate.europa.eu/home>
- La Fundación del Español Urgente. FundéuRAE. Disponible en: <https://www.fundeu.es/>
- Longman dictionaries. Disponible en: <https://www.ldoceonline.com/>
- Macmillan Dictionary. Disponible en: <https://www.macmillandictionary.com/>
- Merriam- Webster Dictionary. Disponible en: <https://www.merriam-webster.com/>
- Online collocation dictionary. Disponible en: <https://www.freecollocation.com/>
- Oxford Advanced Learners Dictionary. OUP. Disponible en: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Bibliografía complementaria:

- Di Marco, Marcelo (2006). Taller de corte y corrección. Debolsillo.
- Gambier, Yves (2021). Handbook of translation studies. John Benjamins Publishing Company. Volume 5.
- Orellana, Marina (2002). La traducción del inglés al castellano. Santiago de Chile: Universitaria S.A. Editorial.
- The Free Dictionary <https://www.thefreedictionary.com>
- Viaggio, S. (2004). *Teoría general de la mediación interlingüe*. Universidad de Alicante.
- Viñas Urquiza, María Teresa (2006). Ambiguity Keys. Part 1 Subjunctive. Editorial Dunken.
- Viñas Urquiza, María Teresa (2006). Ambiguity Keys. Part 1 Subjunctive. Editorial Dunken.
- WordReference <https://www.wordreference.com>
- YourDictionary <https://www.yourdictionary.com>
- Zorrilla, A. M. (2013). *Diccionario de las preposiciones españolas. Norma y uso*. Edebé.
- Zorrilla, Alicia (2006). Normativa lingüística española y corrección de textos. Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios. Litterae.
- Zorrilla, Alicia (2006). Normativa lingüística española y corrección de textos. Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios. Litterae.

UNIDAD 4:**Tema:**

Traducción directa e inversa de distintos tipos de textos pertenecientes a los campos de la biología y medicina.

Teoría y práctica:

Análisis contrastivo del inglés y español.

Interferencias léxicas, sintácticas, semánticas y morfológicas.

Tipos de texto.

Técnicas de traducción.

Esquemas de búsqueda.

Trabajo de investigación y gestión terminológica.

Uso de herramientas informáticas.

Posedición.

Entrenamiento:

Entrega de trabajos de traducción semanales.

Bibliografía obligatoria:

- Corpes XXI. Disponible en: <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>
- Diccionario de la Real Academia Española. Disponible en: <https://www.rae.es/>
- Diccionario panhispánico de dudas. Disponible en: <https://www.rae.es/dpd/>
- English Corpora. Disponible en: <https://www.english-corpora.org/coca/>
- IATE (Interactive Terminology for Europe) Disponible en: <https://iate.europa.eu/home>
- La Fundación del Español Urgente. FundéuRAE. Disponible en: <https://www.fundeu.es/>
- Longman dictionaries. Disponible en: <https://www.ldoceonline.com/>
- Macmillan Dictionary. Disponible en: <https://www.macmillandictionary.com/>
- Merriam- Webster Dictionary. Disponible en: <https://www.merriam-webster.com/>
- Online collocation dictionary. Disponible en: <https://www.freecollocation.com/>
- Oxford Advanced Learners Dictionary. OUP. Disponible en: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Bibliografía complementaria:

- Di Marco, Marcelo (2006). Taller de corte y corrección. Debolsillo.

- Gambier, Yves (2021). Handbook of translation studies. John Benjamins Publishing Company. Volume 5.
- Orellana, Marina (2002). La traducción del inglés al castellano. Santiago de Chile: Universitaria S.A. Editorial.
- The Free Dictionary <https://www.thefreedictionary.com>
- Viaggio, S. (2004). *Teoría general de la mediación interlingüe*. Universidad de Alicante.
- Viñas Urquiza, María Teresa (2006). Ambiguity Keys. Part 1 Subjunctive. Editorial Dunken.
- Viñas Urquiza, María Teresa (2006). Ambiguity Keys. Part 1 Subjunctive. Editorial Dunken.
- WordReference <https://www.wordreference.com>
- YourDictionary <https://www.yourdictionary.com>
- Zorrilla, A. M. (2013). *Diccionario de las preposiciones españolas. Norma y uso*. Edebé.
- Zorrilla, Alicia (2006). Normativa lingüística española y corrección de textos. Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios. Litterae.
- Zorrilla, Alicia (2006). Normativa lingüística española y corrección de textos. Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios. Litterae.

9. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

La traducción científico-técnica al idioma español y al idioma inglés, y corrección de estilo en ambos idiomas.

10. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

10. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA ANUAL:

MODALIDAD PRESENCIAL.

La asistencia a clases es obligatoria, debiendo cumplir con un mínimo del 50% de asistencia a cada una de las actividades académicas previstas. La asistencia se computa por asignatura y por hora de clase dictada.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con la asistencia mínima requerida, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recurrir a la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro). La nota debe expresarse en números enteros, por lo que, si la nota diera por resultado una cifra decimal, se aplicará el siguiente criterio: entre 0,01 y 0,49, se aplicará el número entero inferior; y entre 0,50 y 0,99, se aplicará el número entero superior.

Los alumnos que no asistan o reprueben alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de asistencia tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias presenciales que no alcancen el 50% de asistencia deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de asistencia a clase; (b) aprobar los trabajos prácticos obligatorios con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos, pero hayan alcanzado el 50% de asistencia, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

10.2. EVALUACIONES PARCIALES:

10.1.1. Objetivos:

Los parciales tendrán como objetivo evaluar la adquisición de técnicas de traducción presentadas en clase, la resolución de estructuras comparadas en ambos idiomas, normativa de ambos idiomas para la corrección de la traducción, y el vocabulario científico-técnico estudiado.

10.1.2. Metodología:

Se evaluará por medio de un examen escrito donde se propondrán dos fragmentos: uno en idioma inglés y otro en idioma español que abarcarán los temas vistos en cada cuatrimestre. El alumno contará con 2 (dos) horas para desarrollar su versión traducida y corregida por escrito. (500-600 palabras)

10.2. EVALUACIÓN FINAL:**10.2.1. Objetivos:**

La evaluación final tendrá por objetivo evaluar la adquisición de técnicas de traducción presentadas en clase, la resolución de estructuras comparadas en ambos idiomas, normativa de ambos idiomas para la corrección de la traducción, y el vocabulario científico-técnico estudiado en ambos cuatrimestres.

10.2.2. Metodología:

Se evaluará por medio de un examen escrito donde se propondrán dos fragmentos para traducir: uno en idioma inglés y otro en idioma español que abarcarán los temas vistos de cada cuatrimestre. El alumno contará con 2 (dos) horas para desarrollar su versión traducida y corregida por escrito. (500- 600 palabras)